

VERSIÓ DOBLADA 2011

De la recerca a la pràctica professional:
tecnologia, “eye-tracking” i estudis de recepció.
El cas de la subtitulació col·loquial i els pronoms febles.

Anna Fernández Torné
Anna Matamala



http://www.uab.cat/departament/traduccio/
http://centresderecerca.uab.cat/caiac/

Inici | Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CaiaC) - Mozilla Firefox

Eixer Edita Visualitza Historial Adreces d'interès Eines Ajuda

Inicio | Centre d'Accessibilitat i... +

http://centresderecerca.uab.cat/caiac/

Més visitades Primers passos Darreres notícies Sede electrònica - Minis... Aplicación de Mención... Acciones complementar... Inicio - MICINN - Sede... MICINN - Sede Electròn...

A A Contrast + Español | English Mapa web | Directori | Intranet CERCADOR: []

UAB Universitat Autònoma de Barcelona **caiac** Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya

Qui som Recerca Transferència Tecnològica Formació Ofertes de Treball Beques

FORMACIÓ DE POSTGRAU

El CAIAC ofereix formació de postgrau i un programa de doctorat en Intel·ligència Ambiental.

[+]

ENLLAÇOS DIRECTES

- [Producció científica](#)
- [Membres](#)
- [Activitats](#)
- [Recursos](#)
- [Intranet](#)
- [Congressos](#)

CONTACTE

Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya

Edifici O - Campus UAB
08193 Cerdanyola del Vallès
Barcelona
Telèfon: 93 501 30 82
Fax: 93 501 30 33
caiac@uab.cat

NOTÍCIES

Nova Web del CER CAIAC
El CER CAIAC ja disposa de pàgina web pròpia. La pàgina web conté tota la informació referent al centre, així com de la seva activitat de recerca, formativa i de transferència tecnològica.

Nova edició del Màster en Tecnologies Multimèdia
La quarta edició del Màster en Tecnologies Multimèdia que havia de començar a l'octubre del 2011, no s'iniciarà enguany ja que ha estat desprogramada del catàleg d'estudis de la UAB.

AGENDA

Reunió recerca

LINKS

TECNIO

TRANSMEDIA CATALONIA

zotero

Inicia Safata d'entra... Skype™ - ann... guio_xerrada... antwerp11_re... fernandez_ma... Inici | Centre ... ES 15:27

Eye-tracking



Heatmap



Recorregut de la mirada

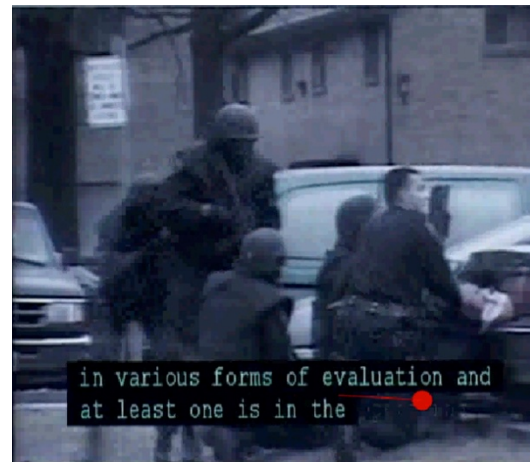
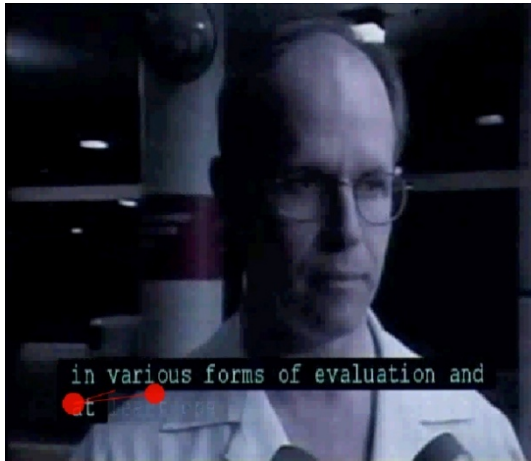


Cluster



- <http://www.psp-dtv4all.org/>

Pablo Romero-Fresco (2010)



Experiment

24 participants (dades de 2 no vàlides): 12+ 12

PRIMERA PART

- 6 clips d'un minut d'una sèrie alemanya amb dues ocurrencies cada un (12 ocurrencies) > al final només 11 per problemes tècnics.
- Versió estàndard/col·loquial (ordre aleatori)
 - Formes imperatives: Instal·lem-nos-hi > instal·lem-s'hi
 - Formes infinitives: Haver-vos-el > havè-us-el
 - “En”: ens n'oblidem > ens en oblidem
- Eye-tracking + qüestionari al final

SEGONA PART

- 1 clip addicional d'un minut amb tres ocurrencies, només col·loquial
- Qüestionari

Anàlisi pronoms febles ésAdir

Formes vàlides en qualsevol context

- 1. Reducció a *l'hi* de les combinacions de pronoms febles *la hi* i *li ho*. *Torna-l'hi*
- 2. Combinació de pronoms febles *n'hi* en comptes de *li'n*. *N'hi vaig comprar dues*
- 4.1 Recomanació d'anteposar el pronom a les formes verbals perifràstiques. *El vaig empènyer*
- 4.2 Qualsevol forma del verb, sense alteració, precedida de la combinació de pronoms de 1a i 2a persona del plural (*ens, us*) amb el pronom *en* en forma reforçada en lloc de forma elidida: *ens en enduem (ens n'enduem), us en heu anat (us n'heu anat)*.
- 4.7 Imperatiu de 2a persona del singular **amb pèrdua de –s final** seguits de pronom feble en forma reduïda o plena: *digue-m'ho (digues-m'ho), estigue't (estigues-te)*.
- 4.10 Infinitius **amb pèrdua de –r final** seguits d'un pronom feble en forma reduïda: *coneixe't (conèixer-te), convence-us (convèncer-vos)*.

Formes adequades als usos tant col·loquial com formal espontani:

- 3. Ús d'*els hi* amb valor d'*els* datiu i com a reducció de les combinacions *els el, els la, els els, els les, els ho*.
- 4.3 Imperatiu seguit de pronoms de 1a i 2a persona del plural (*nos, vos*) **reduïts a 's** i seguits d'*en* o *hi*: *anem's-en (anem-nos-en), fixeu's-hi (fixeu-vos-hi)*.
- 4.5 Imperatiu 2a persona del singular **amb vocal afegida al verb** seguits de pronom feble en forma reduïda: *ajupe't (ajup-te), promete'm (promet-me)*.
- 4.6 Imperatiu 2a persona del singular **amb vocal afegida al verb** seguits de pronom feble en forma plena: *convence-la (convenç-la), promete-ho (promet-ho)*.

Anàlisi pronoms febles ésAdir

Formes reservades als usos estrictament col·loquials

- 4.8 Imperatius amb una reducció encara més important, com ara la pèrdua d'una síl·laba: *mi-te'l* (*mira-te'l*), *do'm* (*dóna'm*).
- 4.9 Forma verbal començada en consonant i precedida de l'ús de les formes plenes *me*, *te*, *se*, *ne*. Per exemple: *Quants ne compraràs?* (*Quants en compraràs?*), *No se llegeix bé* (*No es llegeix bé*).
- 4.12 Infinitius **amb pèrdua de -r final** seguits de pronoms de 1a i 2a persona del plural (*nos*, *vos*) en forma reduïda combinats amb un altre pronom. Per exemple: *pentinà-us-els* (*pentinar-vos-els*), *di'ns-ho* (*dir-nos-ho*).
- 4.13 Qualsevol forma del verb, sense alteració, precedida de la combinació de pronoms de 1a i 2a persona del plural (*nos*, *vos*) en forma reforçada, **amb vocal epentètica** entre consonants. Per exemple: *ens e sorprèn* (*ens sorprèn*), *us e surt* (*us surt*), *ens e la canta* (*ens la canta*), *us e la pinta* (*us la pinta*).
- 4.14 Imperatius sense alteració o infinitius **amb pèrdua de -r final**, seguits de combinacions de pronoms de 1a i 2a persona del plural (*nos*, *vos*) en forma reduïda amb el pronom *la*, **amb vocal epentètica** entre consonants. Per exemple: *cantà'ns-e-la* (*cantar-nos-la*), *emportà-us-e-la* (*emportar-vos-la*).

Formes limitades a l'ús col·loquial marcadament informal

- 4.11 Imperatiu seguit de pronoms de 1a i 2a persona del plural (*nos*, *vos*) reduïts a 's, **amb vocal epentètica**: *fixem's-e* (*fixem-nos*), *afanyeu's-e* (*afanyeu-vos*).
- 4.4 Infinitius **amb pèrdua de -r final** seguits de pronoms de 1a i 2a persona del plural (*nos*, *vos*) en forma reduïda, **amb vocal epentètica**: *fe-us-e* (*fer-vos*), *mirà'ns-e* (*mirar-nos*).

Anàlisi pronoms febles ésAdir

Així, descartem certs casos l'hi, n'hi, els hi i formes plenes davant de verb (quants ne compraràs?) i dividim la resta en:

Pèrdua de sons (tots acceptats en subtitulació)

- digue-m'ho, estigue't, dugue'l, tingue-ho
- fixe-u-s'hi, aneu's-en, anem's-en, aturem's-hi, compreu's-en, recolzeu's-hi
- coneixe'ns, coneixe'n, estrenye'l, convence'ls: **IEC admès**
- di-us-el, anà'ns-en, emportà'ns-el, mirà'ns-ho, emportà-us-el

Addició de sons (e epentètica)

- ens en anem, us en heu anat
- ajupe't, promete'm
- convence-la, promete-ho
- * fixem's-e, afanyeu's-e (poca extensió geogràfica): **IEC no recomanable**
- * fe-us-e, mirà'ns-e (poca extensió geogràfica): **IEC no recomanable**
- * canta'ns-e-la, emportà-us-e-la: **IEC admissible àmbit general registre informal**
- * ens e sorprèn, us e surt, ens e la canta, us e la porta [ens e n'anem??]: **IEC admissible àmbit general registre informal**

Anàlisi pronoms febles ésAdir

Segona subdivisió: casos d'imperatiu, casos d'infinitiu i casos de vocal epentètica.

4.3. Imperatiu seguit de **pronoms de 1a i 2a pers. pl.** reduïts a 's i seguits d'en o hi. Exemples:

| | |
|----------------------|-------------------|
| anem's-en | (anem-nos-en) |
| aneu's-en | (aneu-vos-en) |
| aturem's-hi | (aturem-nos-hi) |
| compreu's-en | (compreu-vos-en) |
| fixeu's-hi | (fixeu-vos-hi) |
| recolzeu's-hi | (recolzeu-vos-hi) |

Ús col·loquial i ús formal espontani.

4.4. Imperatiu seguit de **pronoms de 1a i 2a pers. pl.** reduïts a 's, amb vocal epentètica. Exemples:

| | |
|--------------------|---------------|
| mirem's-e | (mirem-nos) |
| afanyeu's-e | (afanyeu-vos) |
| animeu's-e | (animeu-vos) |
| quedeu's-e | (quedeu-vos) |

Ús col·loquial marcadament informal. En els subtítols s'utilitzarà la forma normativa.

4.14. Imperatiu sense alteració [o infinitiu amb pèrdua de -r final,] seguit de combinacions de **pronoms de 1a i 2a pers. pl.** en forma reduïda amb el pronom la, amb vocal epentètica entre consonants. Exemples:

| | |
|------------------------|-------------------|
| porta'ns-e-la | (porta'ns-la) |
| portà-us-e-la | (portar-vos-la) |
| porta'ls-e-la | (porta'ls-la) |
| emportà-us-e-la | (emportar-vos-la) |

Ús col·loquial. En els subtítols s'utilitzarà la forma normativa.

Anàlisi pronoms febles ésAdir

Segona subdivisió: casos d'imperatiu, casos d'infinitiu i casos de vocal epentètica.

4.12. Infinitius amb pèrdua de -r final seguits de pronoms de 1a i 2a pers. pl. en forma reduïda combinats amb un altre pronom:

| | |
|----------------------|-------------------|
| di-us-el | (dir-vos-el) |
| anà'ns-en | (anar-nos-en) |
| emportà'ns-el | (emportar-nos-el) |
| mirà'ns-ho | (mirar-nos-ho) |
| emportà-us-el | (emportar-vos-el) |

Ús col·loquial.

4.11. Infinitius amb pèrdua de -r final seguits de pronoms de 1a i 2a pers. pl. en forma reduïda, amb vocal epentètica. Exemples:

| | |
|---------------------|----------------|
| di-us-e | (dir-vos) |
| calmà-us-e | (calmar-vos) |
| ajudà'ns-e | (ajudar-nos) |
| emportà'ns-e | (emportar-nos) |
| mirà'ns-e | (mirar-nos) |
| emportà-us-e | (emportar-vos) |
| fe'ns-e | (fer-nos) |

Ús col·loquial marcadament informal. En els subtítols s'utilitzarà la forma normativa.

4.14. [Imperatiu sense alteració o] infinitius amb pèrdua de -r final, seguits de combinacions de pronoms de 1a i 2a pers. pl. en forma reduïda amb el pronom la, amb vocal epentètica entre consonants. Exemples:

| | |
|------------------------|-------------------|
| porta'ns-e-la | (porta'ns-la) |
| portà-us-e-la | (portar-vos-la) |
| porta'ls-e-la | (porta'ls-la) |
| emportà-us-e-la | (emportar-vos-la) |

Ús col·loquial. En els subtítols s'utilitzarà la forma normativa.

Anàlisi pronoms febles ésAdir

Segona subdivisió: casos d'imperatiu, casos d'infinitiu i casos de vocal epentètica.

4.2. Qualsevol forma del verb, sense alteració, precedida de la combinació de **pronoms de 1a i 2a pers. pl.** amb el pronom **en** en forma reforçada en lloc de forma elidida.

Exemples:

| | |
|------------------------|------------------|
| ens en anem | (ens n'anem) |
| ens en alegrem | (ens n'alegrem) |
| ens en hem anat | (ens n'hem anat) |
| us en aneu | (us n'aneu) |
| us en alegreu | (us n'alegreu) |
| us en heu anat | (us n'heu anat) |
| us en ha tret | (us n'ha tret) |

Optem per aquesta solució en qualsevol context.

4.13. Qualsevol forma del verb, sense alteració, precedida de la combinació de **pronoms de 1a i 2a pers. pl.** en forma reforçada, amb vocal epentètica entre consonants.

| | |
|--------------------------|-------------------|
| ens e surt | (ens surt) |
| us e surt | (us surt) |
| ens e la porta | (ens la porta) |
| us e la porta | (us la porta) |
| els e la porta | (els la porta) |
| no us e la donaré | (no us la donaré) |

Ús col·loquial. En els subtítols s'utilitzarà la forma normativa.

Anàlisi pronoms febles ésAdir

Els casos “amb vocal epentètica” queden exclosos de la subtitulació per considerar-se indicador fonètic i, per tant, caldrà escriure’ls normativament. Per tant, el problema està en com posar per escrit la vocal epentètica, si “fa mal als ulls” o no.

Acceptat

compreu's-en

emportem's-en

di-us-el

mirà'ns-ho

us en ha tret

ens en han explicat

No acceptat

compreu's-e, compreu's-e-la

emportem's-e, emportem's-e-les

di-us-e, di-us-e-la

mirà'ns-e, mirà'ns-e-les

us e l'ha tret

ens e l'han explicat

En realitat no pronunciem *us e n'ha tret* o *ens e n'han explicat*? Seria exactament el mateix cas del qual no es permet la forma escrita.

Anàlisi pronoms febles ésAdir

1a idea de comparar casos normatius, col·loquials acceptats i col·loquials no acceptats per escrit, doncs, massa ambiciosa, i només estudiarem dues condicions: **NORMATIU/NO NORMATIU** per:

- a l'hora de fer els clips s'ha vist que no és factible fer exemples amb els mateixos contextos en què es donin les tres condicions: instal·lem's-hi, instal·lem-s'e (on?), instal·lem-nos-hi

Per tant, distribuïm de manera uniforme diversos casos en els clips.

- Formes imperatives: Instal·lem-nos-hi > instal·lem-s'hi
- Formes infinitives: Haver-vos-el > havè-us-el
- “En”: ens n'oblidem > ens en oblidem

Respostes qüestionaris

Amb estudis en llengua:

“Molt correctes i adequats al llenguatge estàndard“

“Hi havien coses que semblaven mal escrites o que no encaixaven amb el català estàndard“

“En un cas hi havia una paraula que havia de portar apòstrof i no en duia. Això m'ha fet encallar en la lectura.“

"No és com s'escriu normalment, és molt col·loquial"

"Força bé, potser molt col·loquials".

Sense estudis en llengua:

"amb un alt nivell de neutralitat en el llenguatge (potser hauria esperat un altre tipus de llenguatge per les persones portagonistes de les imatges)“

"Trobo que es podrien haver fet més col·loquials pensant que es dirigeix a un públic jove“

"Estan escrits en un català correcte i en moments bastant formal.

“No estan escrits com parlem normalment en català.”

"En un en en que hi havia un pronom feble mal col·locat. En el mateix, estava mal accentuat."

“Els verbs amb pronoms febles i com s'uneixen, perquè normalment diem les frases explícitament i no posem tants pronoms febles.”